



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 2002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 58

1º de noviembre de 1965

EL IDIOMA ESPAÑOL FIJA RAICES DE PERMANENCIA DEFINITIVA EN LA VIDA LEGAL Y CULTURAL DE PUERTO RICO

El hombre es conocido como tal por la lengua que habla, y para conservar y extender la misma construye pueblos alrededor de su idioma. Hombre y pueblo se confunden por el lenguaje en una sola entidad de rasgos homogéneos. Hombre sin lengua propia no hace pueblo con personalidad propia. Es hombre que vive avecindado, o a orillas

de las situaciones, sin hitos señeros que lo identifiquen a raza, cultura y patria. Carece de títulos mayores.

Hay quien gusta de semejante posición, por ignorancia, por desidia o "ventajerías".

Hombre en lengua de tarea hacedora, en taller de labranza ecuménica, alerta, hospitalaria para



15 DE OCTUBRE DE 1965

LA ACADEMIA COLOMBIANA CONMEMORA EL CENTENARIO DE D. ANDRÉS BELLO

En el centro el Excmo. Sr. Presidente de Colombia, Dr. Guillermo León Valencia; a su derecha el Director de la Academia Colombiana, R.P. Félix Restrepo, el Encargado de Negocios de España, Conde de Montefuerte, y el Secretario General del Ministerio de Relaciones Exteriores, Dr. Luis Humberto Salamanca; a su izquierda el Embajador de Venezuela, Dr. Miguel Angel Burelli Rivas, el Encargado de Negocios de Chile, y el Secretario Perpetuo de la Academia y Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi.



el acuñamiento de giros, vocablos, aires, refranes, frases, formas, voces, expresiones en baruntos de costumbres y modos de vida vigentes, sin caer en vulgarismos, neologismos, impurezas, arcaísmos y otras especies bastardas que deterioran el idioma, pero sin argollas para amarrarlo a moldes de hormigón, o a formas raquílicas o impuras, en cuya argamasa los elementos aglutinantes carecen de propiedades normales para la formación del objeto, sino en el hacer de una lengua arisca, viva, flexible, decidora, como aquella que recibiera de un pueblo valeroso que la cuajó de entre un amasijo de dedicado hacer cultural y aventurero, durante siglos de trances apurados en conquistas, descubrimientos y pasiones desmedidas, es hombre de presencia humana frente a todas las negaciones; pero si en contrario ese hombre lo es en lengua tomada a préstamo, sin coyunturas frontales, sin engarces seguros en su formas, ni características legítimas en su contenido, en apuros y atisbos para el bien decir, es hombre claudicado, sin cuño de autenticidad en la raza que le diera vida y en la patria que le da sustento. Ya lo afirmó el exquisito poeta que fue Pedro Salinas: *"El hombre vive su vida sobre la tierra en el lenguaje y el lenguaje se convierte en un hacer de salvación"*.

Puerto Rico, pueblo en mayoría de edad para tener y creer en su idioma vernáculo, hacer uso de él a tarea propia, a cosecha pródiga, a exhaustiva dedicación, viene defendiendo la pervivencia y supervivencia de su lengua desde el instante mismo en que advino al mundo de la civilización; y desde que pasó por el doloroso trance de su entrega como botín de guerra, superando el esfuerzo, intensificando su quehacer de angustia y de hombredad, hasta llegar al rojo vivo de la pasión y del sacrificio.

Ese idioma es el de nuestros padres que lo recibieran de una raza mayor.

Es la lengua que bisbiseó el *Padre Nuestro* sobre la frente calenturienta del hijo en la cuna; del silabario puntero en las aulas primarias; de balbuceo, aprendizaje, y conocimiento definitivo más tarde, en el hacer del hombre; de vehículo desde el alborear de la vida hasta el tránsito final del destino del ser humano al más allá.

Lengua de la abuela para ensartar cuentos de hadas y aparecidos y apacentar almas para el predio de Dios.

Ningún hombre debe mentir su idioma ni negar la patria. Ya lo dijo Pedreira: *"la lengua es la patria. En ella reside la nacionalidad"*.

Puerto Rico, hombre y pueblo en una sola identidad geográfica, emocional y cultural, a través de uno de sus organismos oficiales como es el Tribunal Supremo, por sentencia unánime de sus miembros, acaba de consagrar el uso exclusivo del idioma español en todos los procesos de naturaleza criminal y civil en las Cortes de justicia de Puerto Rico. El Tribunal Supremo no defraudó nuestras esperanzas cuando dijo:

"Es un hecho, no sujeto a rectificación histórica, que el vehículo de expresión, el idioma del pueblo puertorriqueño — parte integral de nuestro origen y nuestra cultura hispánica — ha sido y sigue siendo el idioma español. En lo que llevamos del siglo XX, el reclamo continuo ejercido por esta raíz y realidad de nuestra formación cultural y étnica, ha hecho prevalecer el español, sin merma ostensible en las manifestaciones más íntimas y representativas de nuestra vida diaria: el hogar, la religión, los negocios, la literatura, la política, las relaciones obreras y las actividades generales del gobierno".

"Trasciende del plano puramente judicial el fallo del Tribunal Supremo, para convertirse en una declaración de excepcional significación para la vida y el devenir cultural del país", comentó en la prensa el doctor Rafael Navarro Cádiz, Presidente Interino de la Sociedad Arizmendi Pro defensa del idioma.

Y aceptamos que ello es así.

Es imperativo definir, a concreción identificada con la realidad, el uso del idioma español como menester de todas las necesidades puertorriqueñas.

Imposible es negar los hechos substantivos que desde el principio de nuestra vida civilizada nos ató al idioma materno. Ahora resultarán más difíciles los propósitos de quienes a razón de un mejor porvenir, intenten contrariar el deseo del pueblo.

Entendemos que el idioma vernáculo ha fijado raíces de permanencia definitiva en la vida legal y cultural de Puerto Rico.

Ojalá que la nebulosa que aún subsiste para terminar con el problema político que esclaviza la voluntad puertorriqueña, se esclarezca y defina con el pronunciamiento del Tribunal Supremo, en abarcador alcance que entrañe voluntad definidora en ánimo precursor, para la solución responsable y capaz de nuestro destino.

ERNESTO JUAN FONFRÍAS

UN ESTUDIO DEL MODERNISMO POETICO

En el año del centenario de Silva el Instituto Caro y Cuervo ha editado como tomo X de la *Series Minor* de sus publicaciones el libro del profesor Carlos D. Hamilton, *Nuevo lenguaje poético: de Silva a Neruda* (viii + 261 págs. Bogotá, 1965).

El autor es un distinguido estudioso chileno, graduado en las universidades de Chile y Gregoriana de Roma y profesor de la Universidad Católica de Chile, de la Universidad de Chile, de Columbia University y de New York University. Ha publicado varios libros y estudios sobre literatura hispanoamericana.

El libro de que damos noticia es el fruto de un curso que sobre literatura hispanoamericana dictó el profesor Hamilton en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá entre agosto de 1963 y junio de 1964.

Se inicia la obra con una introducción que trata de la naturaleza y esencia de la poesía, del ritmo y de las herramientas del lenguaje poético.

El primer capítulo está consagrado a José Asunción Silva a quien Hamilton clasifica como protomodernista, demostrando que por las características de su lenguaje poético pertenece a tal corriente; el autor rechaza una vez más algunas infundadas leyendas que sobre la personalidad y la obra de Silva han lanzado personas inescrupulosas o mal informadas, que leyenda son lo de su amor sensual por su hermana Elvira y su imitación de Poe.

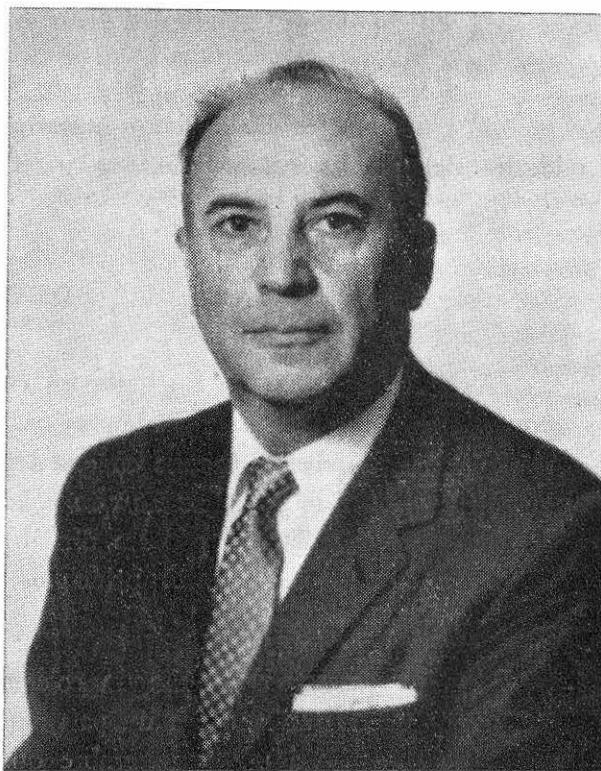
El capítulo II está consagrado al máximo poeta del modernismo hispanoamericano, Rubén Darío, audaz renovador del lenguaje poético, quien si en su juventud rindió tributo a cierto exagerado verbalismo llegó en su madurez a una estoica y elemental sobriedad y esencialidad poéticas.

Siguen estudios sobre Antonio Machado, "el máximo poeta español del siglo XX", modernista aunque otra cosa hayan creído quienes han tomado con ligereza y aislándolas de su contexto algunas declaraciones del poeta; sobre Juan Ramón Jiménez, fecundo y multi-forme; sobre Guillermo Valencia, cuya característica principal la encuentra Hamilton en "la sensibilidad, la pulcritud de la forma, como la de los parnasianos, unida a un simbolismo emotivo"; sobre Julio Herrera y Reissig,

"el imaginero por excelencia del grupo modernista"; sobre Gabriela Mistral, quien "representa mejor que nadie el alma poética hispanoamericana"; sobre los postmodernistas colombianos Barba Jacob y Luis C. López; sobre La Vanguardia (Neruda, Vallejo, García Lorca, Nicolás Guillén, Jorge Luis Borges, Jorge E. Adoum y los novísimos poetas).

Cierra el volumen un emocionado ensayo, *De lo eterno en poesía*, en el que trata de determinar lo que permanece inmutable en la poesía a través de todas las mutaciones de la forma poética (lo humano, lo divino) y lo que las innovaciones en tales formas han aportado de nuevo (la ampliación del lenguaje poético que ennoblece sectores de la realidad que antes se consideraban antipoéticos). A las estrofas finales, en que el autor trata de dar una definición poética de la poesía, pertenece el siguiente cuarteto:

La poesía no es más que la palabra.
La palabra que engarza una emoción,
como aroma que aguarda la abertura
del día en un capullo-corazón.



Dr. CARLOS D. HAMILTON

UN DECRETO EJEMPLAR

DECRETO NUMERO 91 DE 1942

(Enero 21)

Por el cual se dictan algunas disposiciones sobre funcionamiento de establecimientos de educación en el país.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA,

en ejercicio de sus atribuciones legales y

CONSIDERANDO:

1º Que la escuela en Colombia debe ser una afirmación permanente de los principios que sirven de base a las instituciones nacionales, y que su orientación ha de encaminarse a formar ciudadanos que cuiden celosamente de los ideales de la Patria y sean capaces de servirla;

2º Que la función primordial de la escuela en Colombia ha de ser la enseñanza de la lengua, la historia, la geografía y los principios cívicos de la nación colombiana;

3º Que todo establecimiento educativo debe servir en primer término los intereses e ideales del pueblo colombiano,

DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO. — En todos los establecimientos educativos del país se dará preferente atención al aprendizaje del IDIOMA CASTELLANO, y todos los estudios que se cursen en dichos planteles deberán hacerse en esta lengua, por cuyo uso correcto el magisterio queda obligado a velar, sin perjuicio de que a las lenguas extranjeras, como auxiliares, se les dé la extensión que señala el pénsum oficial, y a su práctica se conceda el tiempo y la importancia que aconsejan los principios pedagógicos.

ARTÍCULO SEGUNDO. — Ningún colegio o escuela — salvo aquellos establecimientos oficiales que como homenaje a un país amigo hayan sido o sean bautizados con el nombre de este país — podrá usar un nombre que sugiera afiliación a una nación extranjera o dependencia de ella.

ARTÍCULO TERCERO. — Con la sola excepción de Su Santidad el Papa, prohíbese terminantemente exhibir en los establecimientos de educación del país retratos o esculturas de Jefes de Estado de naciones extranjeras. Queda igualmente prohibido cantar en los planteles de educación himnos nacionales distintos de los himnos patrióticos colombianos, sin más excepción que los de los países amigos en el día en que ellos celebren su fiesta nacional, y cuando se celebre en su honor alguna ceremonia en el respectivo plantel.

ARTÍCULO CUARTO. — En los establecimientos dirigidos por extranjeros, la enseñanza de la historia, la geografía y la literatura colombianas, así como la de los principios cívicos, se hará precisamente, lo mismo que en todas las escuelas y colegios del país, por ciudadanos colombianos ciñéndose rígidamente a los programas del Ministerio, de conformidad con lo preceptuado en el artículo 13 de la ley 56 de 1927 y el Decreto 865 de 1930.

ARTÍCULO QUINTO. — El Ministerio de Educación Nacional, por conducto de los Inspectores de Educación, establecerán una vigilancia especial, a fin de que las disposiciones de este Decreto sean cumplidas rigurosamente en todas sus partes, y las autoridades nacionales, departamentales y municipales quedan obligadas a informar al Ministerio de Educación de cualquier infracción contra el presente Decreto.

ARTÍCULO SEXTO. — El Ministerio de Educación establecerá sanciones que puede imponer por resoluciones, llegando hasta la clausura de los establecimientos, según el caso.

Comuníquese y publíquese.

Dado en Bogotá, a 21 de enero de 1942.

EDUARDO SANTOS

El Ministro de Educación Nacional,

GERMAN ARCINIEGAS

EL EMINENTE HISPANISTA JAN TERLINGEN HA MUERTO

El 6 de octubre pasado, en la ciudad de Nimega (Países Bajos), donde ejerció con autorizado magisterio las cátedras de Lengua y Literatura hispánicas, descansó en la paz del Señor el ilustre colaborador de nuestro Instituto Prof. Dr. Jan Terlingen, Comendador de la Orden de Alfonso el Sabio y de la Orden al Mérito (de la República italiana).

La muerte lo ha sorprendido a la edad de 63 años (había nacido en la ciudad de Utrecht el 26 de agosto de 1902), en la plenitud de su infatigable tarea docente, después de haber ocupado con honor la rectoría de la Universidad, la dirección del Instituto de Estudios Hispánicos, la presidencia de la Asociación Hispánica, la dirección del Instituto Español e Iberoamericano de Nimega y de haber participado en congresos y asambleas de lengua castellana.

No redujo a la Península ibérica su interés cultural; convencido de que la mejor y más juvenil expresión de la cultura hispánica encuentra su asiento en la América española, procuró conocerla y estudiarla y tuvo la fortuna de hacerlo directamente durante dos viajes de estudio por Centro y Suramérica, realizados en los años de 1961 y 1962, este último en cumplimiento de una misión de la Unesco a las universidades Centroamericanas.

Vivamente deseó conocer a nuestra patria y dialogar con los miembros del Instituto Caro y Cuervo al que brindó su colaboración, desde el año de 1957, con desinterés y afecto, que siem-

pre le agradeceremos. En su patria y en todos los lugares a donde llegó su sabia lección se hizo vocero de las obras realizadas por nuestro Instituto, con cuyo Director mantuvo cordiales relaciones epistolares, cortadas por su inesperada desaparición. Las páginas de *Thesaurus* registran estudios del profesor Terlingen, de tanto interés para Colombia, como el que consagró a *Las relaciones científicas y personales entre Rufino J. Cuervo y Reinhard Dozy*. Al ocurrir su muerte preparaba un estudio acerca de las cartas encontradas por él en San José, del Sr. Cuervo al filólogo costarricense Carlos Gagini, cuyo *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* fue tan celebrado por el autor de *Apuntaciones críticas*.

De la bibliografía del notable hispanista holandés mencionamos las obras que, por generosa donación suya, figuran en los anaqueles de la Biblioteca de Yerbabuena: *Los italianismos en español*, 1943, *José Echegaray*, 1958, *Lengua y literatura españolas en Antillas Neerlandesas*, 1959, y *La imagen del hombre en la literatura hispanoamericana*, 1961.

La última obra que nos llegó, expresión de su acendrada fe católica, la llamó *Cara de Dios* y vio la luz en 1964. Ahora, un año después, su espíritu inmortal volaría a recibir la recompensa que a los buenos nos tiene reservada la Divinidad cuya CARA intuyó el hispanista inolvidable.

GUILLERMO HERNÁNDEZ DE ALBA.

MAESTROS DEL DISTRITO DE BOGOTÁ VISITAN A YERBABUENA

El martes 28 de septiembre un grupo de veinte maestros del Departamento Administrativo de Protección y Asistencia Social, del Distrito de Bogotá, dedicados a la educación de jóvenes inadaptados, visitaron la sede del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena. Los acompañó en su visita el profesor Ernesto F. Cuéllar y los atendió, en nombre del Instituto, D. Ismael Enrique Delgado Téllez, quien les habló acerca de la organización del Caro y Cuervo y de algunos conceptos modernos del idioma español.

ALBERTO MAGNO EN LA UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

El 6 de octubre del presente año se inauguró en la Universidad de los Andes la estatua de Alberto Magno — *Doctor universalis* — donada por el gobierno de la República Federal de Alemania. En esta ceremonia, presidida por el Sr. Ministro de Educación Nacional de Colombia, Dr. Daniel Arango, llevó la palabra el Sr. Embajador de la República Federal de Alemania, Dr. Ernst Ostermann Von Roth, quien hizo la donación a nombre de su gobierno.

I N F O R M E

SOBRE LAS LABORES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

EN EL PERIODO COMPRENDIDO ENTRE JULIO DE 1964 Y JUNIO DE 1965

DIRIGIDO AL MINISTRO DE EDUCACION NACIONAL

CENTRO INTERAMERICANO DE ALTOS ESTUDIOS

Hace un año, al iniciar la memoria sobre las actividades de nuestro Instituto en el período 1963-1964, me fue grato destacar la recomendación formulada por la Primera Reunión Interamericana de Directores de Cultura a fin de que el Instituto Caro y Cuervo "sea reconocido como un centro interamericano de altos estudios filológicos y lingüísticos".

VOTO DE APLAUSO

Me es dado hoy, al informar sobre la vida del Instituto en el lapso corrido desde entonces, abrir esta reseña con un nuevo reconocimiento internacional de la más alta significación. El Cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española, reunido en Buenos Aires en diciembre de 1964, considerando que "desde su fundación el Instituto Caro y Cuervo ha trabajado empeñosamente en la tarea de investigación filológico-lingüística en el campo del idioma español", resolvió "tributar al Instituto Caro y Cuervo un voto de aplauso por la admirable labor que ha realizado hasta ahora".

PRESTIGIO PARA COLOMBIA

El Instituto sigue cumpliendo así una tarea doblemente fecunda, tanto por los beneficios que aporta a la investigación y a la docencia en nuestro país, como por las repercusiones que su labor alcanza en el exterior. Ello redunda evidentemente en prestigio para Colombia, que sigue ocupando, por este aspecto, un puesto en el mundo intelectual. La aceptación que dondequiera tiene la obra del Instituto es además garantía de que ella corresponde a las exigencias del trabajo científico: habla el lenguaje universal de la ciencia, sin dejar de ser esencialmente expresión de nuestro particular quehacer espiritual.

PROYECCIONES INTERNACIONALES

Siendo, pues, el Instituto organismo vivo de la cultura colombiana, se proyecta más allá de los

límites patrios y procura estar presente en todas aquellas manifestaciones que tocan con su campo de interés. En efecto, el Instituto ha puesto todo su empeño en estrechar vínculos con todos los individuos e instituciones que cultivan análogos estudios, en procurar el intercambio de personas, en fomentar canjes de publicaciones, en mantener al día la información sobre los progresos de la lingüística y la filología, en difundir los resultados de sus investigaciones y divulgar la producción intelectual colombiana. En cuanto le ha sido posible, se ha esforzado también por participar en las reuniones internacionales que se relacionan con sus finalidades.

Uno de los miembros del Instituto, el Dr. Luis Flórez, asistió, como delegado de la Academia Colombiana, al citado Congreso de Buenos Aires en el cual leyó un informe sobre las realizaciones del Gobierno colombiano, la Academia y el Instituto Caro y Cuervo en cuanto a defensa, investigación y enseñanza del español en Colombia durante los años 1960-1964. Con el mismo carácter el Dr. Flórez actuó luego en la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua con sede en Madrid. En los meses de abril, mayo y junio de 1965 la Comisión ha trabajado intensamente, y en ella el delegado colombiano ha tenido una actuación muy eficaz y apreciada.

Durante su permanencia en España, el Dr. Flórez ha cumplido otras tareas, como la observación de los métodos empleados en las encuestas del Atlas Lingüístico de Aragón y otros trabajos de geografía lingüística. Además asistió a la reunión celebrada en la Oficina Iberoamericana de Educación para tratar acerca del problema del español en Filipinas, y a las sesiones del Consejo Directivo de OFINES.

EN EL CONSEJO DIRECTIVO DE OFINES

Este Consejo fue constituido en 1964 mediante votación de todos los asociados a la Oficina Internacional de Información y Observación del

Español (OFINES). En él quedaron incluidos dos miembros del Instituto, los doctores Rivas Sacconi y Flórez. El primero de ellos fue elegido Presidente del Consejo, lo cual implica ante todo un reconocimiento a la labor del Instituto Caro y Cuervo.

El Consejo Directivo de OFINES se reunió en sesión plenaria en los días 15 y 16 de junio de 1965, bajo la presidencia del Director del Instituto y con la activa participación de los vicepresidentes Dámaso Alonso, Rafael Lapesa, Rafael de Balbín, Eugenio Coseriu, Samuel Gili Gaya y Alonso Zamora Vicente, de los vocales Luis Flórez, Humberto Toscano, Bernard Pottier, Luis F. Lindley Cintra, Manuel Muñoz Cortés, J. Manuel Lope Blanch, Manuel Alvar, Antonio Badía, Emilio Lorenzo, Luis Alfonso y Baltasar Isaza Calderón, y del Secretario Manuel Criado de Val. Asistieron también representantes de otras instituciones. Muy positivas fueron las deliberaciones y conclusiones, entre las cuales nos limitamos a citar algunas: estudio del español en las grandes ciudades hispánicas (el de Bogotá será realizado por el Instituto Caro y Cuervo); creación de una Escuela de Investigadores Lingüísticos, que ofrecerá becas a estudiantes hispanoamericanos; edición del Anuario del Español, que pondrá al día la información sobre centros, profesores, investigadores, etc., que en todo el mundo se dedican al estudio y enseñanza del castellano; acuerdo de cooperación entre la OFINES y la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua para el estudio de los tecnicismos y neologismos; envío de filólogos españoles a centros hispanoamericanos de investigación y enseñanza lingüística que soliciten colaboración técnica especializada; enseñanza de la literatura hispanoamericana en las universidades españolas, para lo cual serán invitados lingüistas e investigadores pertenecientes a universidades e institutos de Hispanoamérica, etc. Se acordó celebrar dentro de dos años el Segundo Congreso de Presente y Futuro de la Lengua Española. Los miembros no colombianos del Congreso propusieron unánimemente como sede la ciudad de Bogotá, en atención a la tradición filológica colombiana. Este voto formulado por el Consejo, que implica un honor y una responsabilidad, está sometido a la consideración del Gobierno nacional.

EN EL II SIMPOSIO INTERAMERICANO

En la primera semana de agosto de 1964 se llevó a cabo el "II Simposio Interamericano de

Lingüística y Enseñanza de Idiomas" en la Universidad de Indiana, Estados Unidos, de acuerdo con lo resuelto y planeado en el Primer Simposio verificado en Cartagena en 1963.

Invitado a esta reunión el Instituto, que había participado activamente en la primera, fue representado por el Subdirector, Dr. Rafael Torres Quintero, a quien le correspondió en tal calidad presidir la sesión del 5 de agosto sobre Lenguas Nacionales, en la que fueron ponentes los distinguidos lingüistas Angel Rosenblat, Guillermo L. Guitarte y Joaquín Mattoso Cámara. Los trabajos de estos y de los demás notables profesores e investigadores que intervinieron a lo largo de las intensas jornadas, así como el relato de todas las demás actividades, verán la luz próximamente en un volumen.

UNA CITA EN MONTEVIDEO

El Instituto prepara actualmente la participación de Colombia en las importantes reuniones que se verificarán en el mes de enero de 1966 en Montevideo, como celebración continental del centenario de la muerte de D. Andrés Bello, a saber: II Congreso Latinoamericano de Lingüística y Filología, III Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, e Instituto Lingüístico (cuyos cursos de especialización durarán ocho semanas). Nuestro país no puede faltar a una cita de tanta significación, por lo cual conviene que no sólo el Instituto Caro y Cuervo sino también entidades universitarias y académicas correspondan a la convocatoria de las mencionadas reuniones.

DEPARTAMENTO DE LEXICOGRAFIA

El Dr. Fernando Antonio Martínez, Jefe de este Departamento, realizó los siguientes trabajos, de gran utilidad todos para la continuación del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*.

1) En el Cuaderno mayor destinado a la transcripción de referencias de autores para el acopio de materiales, completó la lista desde la palabra *Junto* hasta la palabra *Usted* (págs. 161-398).

2) Complemento, clasificación de materiales y estudio de las siguientes voces del Diccionario: *Encalabrinar, Encallecer, Encaminar, Encanecer, Encaprichar, Encaramar, Encarar, Encarecer, Encargar, Encariñarse, Encarnizar, Encastar, Encastillar, Encenegarse*.

Los materiales de algunas de estas voces están prácticamente completos; los de otras requieren todavía más documentación.

3) Fuera de las anteriores palabras, pertenecientes al legado de Cuervo, recogió materiales para otras que, dentro del orden de las mismas, las complementan, a saber: *Encandilar*, *Encantar*, *Encarcelar*, *Encarnado*, *Encartar*, *Encasquetar* y *Encelar*.

4) En cuanto a lecturas para el Diccionario realizó las siguientes: *Libro de los enxemplos* del Infante D. Juan Manuel; *Meditaciones* de Estella y *Oratoria* de Fr. Antonio de Guevara.

El Dr. Martínez tradujo además al español el importante estudio de Walter Repges *Die "Namen Christi" in der Literatur der Patristik und des Mittelalters* con destino a *Thesaurus*.

Además escribió el Dr. Martínez un ensayo sobre la lexicografía en Hispanoamérica destinado al tomo IV de *Current Trends in Linguistics*, importante obra en curso de publicación en los Estados Unidos.

DEPARTAMENTO DE DIALECTOLOGIA

El principal trabajo de este Departamento continúa siendo el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC). En desarrollo de esta empresa se llevaron a cabo varias encuestas más en el Departamento de Cundinamarca, a saber: las de Tocaima, Utica, Facatativá y Chaguaní. Como en todas las ochenta encuestas anteriores, se averiguaron problemas de fonética, morfología, sintaxis, léxico y semántica en el español local y regional. El trabajo en el terreno — que consiste fundamentalmente en llenar el cuestionario previamente elaborado en el Instituto — abarca también la toma de fotografías, la grabación en cintas magnetofónicas de relatos e informaciones de algunos vecinos de cada población, así como la adquisición de algunos objetos de uso corriente en la actividad popular diaria, para enriquecer el Museo Etnográfico que — como derivación del Atlas — se ha venido constituyendo en la sede del Instituto.

Además de ocuparse en general de los trabajos del Atlas, cada uno de los miembros del Departamento de Dialectología ha realizado también otras labores. Así, José Joaquín Montes ha escrito artículos, notas y reseñas para el Boletín del Instituto; ha confeccionado el *Índice de materias y nombres propios* para el tomo XIX del mismo; ha continuado, ordenándolo y aumentándolo, el

fichero de bibliografía lingüística y folclórica, y — por encargo del Director — ha dado en Yerba Buena un cursillo de Geografía lingüística a un grupo de alumnos del Seminario Andrés Bello.

Francisco Suárez Pineda ha terminado un trabajo sobre *Celebraciones navideñas y de comienzos de año en algunas regiones de Colombia*; ha escrito varias reseñas para *Thesaurus*; ha atendido a los constantes visitantes, nacionales y extranjeros del Museo Etnográfico del Instituto y ha cuidado de los objetos que hay en éste, así como del archivo y equipo de grabación.

Jennie Figueroa ha escrito también notas y reseñas para *Thesaurus*; tiene elaborado un trabajo sobre *Onomástica* de vehículos y en preparación otro sobre juegos infantiles en el Chocó; ha confeccionado 175 mapas de carácter lingüístico para ilustrar un trabajo del Jefe del Departamento y otro histórico del Imperio Romano con destino al curso de latín del Seminario Andrés Bello.

Por su parte, el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento, además de dirigir los trabajos del Atlas y colaborar activamente en ellos, está terminando la redacción de un libro sobre *El español hablado en Santander*; ha revisado el original para una nueva edición de su obra *Temas de castellano*, publicada por el Instituto en 1958; dirigió un curso de lingüística práctica a varios alumnos de la Universidad de los Andes, según acuerdo entre ésta y el Director del Instituto; colaboró en un cursillo de perfeccionamiento para profesores colombianos de español en la educación media; asistió como miembro de la delegación colombiana al Cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española efectuado el mes de diciembre de 1964 en Buenos Aires; trabajó varios meses en la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, en Madrid, como miembro de la Academia Colombiana que lo eligió para representarla en ese organismo internacional. También en Madrid colaboró con la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), de la cual ha sido Presidente el Director del Instituto Caro y Cuervo.

DEPARTAMENTO DE HISTORIA CULTURAL

Las tareas de este Departamento, a cargo de D. Guillermo Hernández de Alba, se continuaron durante este período en prosecución de los estudios iniciados anteriormente, dando preferencia a lo tocante con el *Archivo Epistolar Colombiano*, a la *Vida y obra de D. Ezequiel Uricoechea* y a prestar

su colaboración a investigadores nacionales y extranjeros en asuntos relacionados con la historia literaria del país.

El siguiente es el resultado obtenido a partir de nuestro último informe:

A) ARCHIVO EPISTOLAR COLOMBIANO

En este año vio la luz el primer tomo de esta nueva colección, llamada a ocupar lugar muy notable en la historia cultural del país. Está dedicado al *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*. La edición crítica, ejemplar de lo que debe ser esta clase de publicaciones, estuvo a cargo del Jefe del Departamento de Filología Clásica, y de esta obra damos cuenta detallada en el lugar correspondiente de este Informe.

En la actualidad se preparan los volúmenes destinados a la correspondencia de Cuervo con el sabio alemán Hugo Schuchardt; las cartas de Cuervo a sus amigos mejicanos, así como el diálogo epistolar con sus compatriotas Belisario Peña, de cuyos descendientes en el Ecuador obruvimos generosamente copia fotográfica de las abundantes cartas del señor Cuervo, y con Luis Lleras, colección esta última a cargo del Dr. Andrés Soriano Lleras.

Enriquecieron durante este lapso el *Archivo Epistolar Colombiano* las cartas de Cuervo al hispanista francés Alfredo Morel-Fatio que se guardan en la Biblioteca Municipal de Versalles; algunas dirigidas a los eminentes literatos españoles Mosén Antonio María Alcover, D. Francisco Rodríguez Marín y al poeta horaciano Miguel Costa y Llovera; las debemos a la diligencia de nuestro colaborador en España R. P. Carlos Eduardo Mesa. Se hicieron las gestiones pertinentes para localizar en Austria y en Checoslovaquia los archivos del profesor Ferdinand Blumentritt, asiduo corresponsal de Cuervo, con el resultado del hallazgo de una carta de D. Rufino y la noticia de que el resto de tan valiosa colección desapareció en Filipinas durante los bombardeos de la segunda guerra mundial. De ciudad de México hemos recibido cuatro cartas del sabio filólogo bogotano al Licenciado J. J. Casasús y esperamos la micropelícula de las cartas dirigidas al humanista García Icazbalceta.

ARCHIVO DE D. MIGUEL ANTONIO CARO

Por determinación generosísima de la familia Caro Cayzedo, el archivo personal del príncipe de los humanistas colombianos ha sido confiado

al Instituto para su estudio y publicación. Organizado en numerosas carpetas que incluyen la correspondencia dirigida a Caro, lo complementan documentos de importancia relacionados con acontecimientos memorables de la historia nacional, a los cuales está vinculado el preclaro humanista, escritos suyos y sobre su personalidad y diversas cartas de miembros de su familia. La ordenación de este archivo está a cargo del Dr. Carlos Valderrama Andrade, quien tiene también a su cuidado la preparación y publicación de las obras de Caro. El Dr. Valderrama escribió también un ensayo sobre el tema *Humanistas bogotanos*, que fue leído públicamente en la Biblioteca Nacional en diciembre de 1964.

Para complementar tan inapreciable acervo documental el Departamento de Historia Cultural adelanta con algún éxito las diligencias necesarias para dar con el paradero de las cartas de D. Miguel Antonio a sus amigos de Colombia y del exterior.

Debemos a distinguidos amigos colombianos un número importante de cartas de D. Marco Fidel Suárez.

B) VIDA Y OBRA DE URICOECHEA

Culmina ya la investigación laboriosísima, tanto en Colombia como en el exterior, de las múltiples actividades culturales de tan olvidado científico nacional. Se han adelantado variadas gestiones para honrar de manera perdurable la memoria de Uricoechea en Bruselas y en Beirut. Confiamos en que este vigilante esfuerzo del Instituto se vea pronto coronado por el éxito, si en lo venidero podemos contar con la voluntad y colaboración de los funcionarios diplomáticos colombianos acreditados en aquellas ciudades.

C) OTRAS LABORES Y ACTIVIDADES

EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA FRANCESA

Con ocasión de la visita a Colombia del mandatario francés General De Gaulle, el Instituto, por medio del Departamento de Historia Cultural y con la colaboración de la Biblioteca Luis Angel Arango y los auspicios de la Embajada de Francia, ofreció al público, en los salones de la Biblioteca del Banco de la República, del 18 de septiembre al 2 de octubre pasados, una selección de traducciones al español, realizadas por colombianos, de obras francesas; textos franceses de au-

tores nacionales redactados originalmente en francés o vertidos a esta lengua por franceses, y libros que directa o indirectamente se refieren a Francia y a Colombia, escritos los primeros por compatriotas nuestros y los segundos por autores franceses. Esta muestra fue completada con la exhibición de fotocopias de algunos importantes documentos inéditos relativos a la historia de Colombia, que se conservan en los archivos de Francia, y una selección del libro francés contemporáneo, en las más variadas expresiones del pensamiento, que fueron legados por Francia al gobierno del país.

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA INDEPENDENCIA

Libros de Grados de la Universidad Tomística y de Exámenes, del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario. Tan valiosos documentos para la historia de la generación de la Independencia serán publicados en breve, precedidos del correspondiente estudio que actualmente prepara el Departamento.

HISTORIA DE LA HACIENDA DE YERBABUENA

Lo mismo podemos decir de la *Historia de la Hacienda de Yerbabuena*, escrita por D. José Manuel Marroquín con destino a su familia, joya bibliográfica de imposible consecución.

JUAN GARCÍA DEL RÍO

A la pericia del profesor argentino Guillermo L. Guitarte confió el Instituto el estudio de la vida de este eminente escritor y hombre de estado, hijo ilustre de la ciudad de Cartagena. El Departamento ha colaborado intensamente con el Dr. Guitarte y últimamente ha conseguido, de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, la micropelícula de los periódicos que en esa República dirigió García del Río a partir de 1819, cuando fue colaborador inmediato del General San Martín.

INFLUENCIA DEL PENSAMIENTO QUESADINO

El pensamiento y la obra de Gonzalo Jiménez de Quesada. — La importancia de la figura de este conquistador y letrado insigne aconsejaba un estudio especial de la influencia del pensamiento quesadino en la iniciación de la vida cultural colombiana como nación civilizada, tomando como base las ideas expuestas en el *Antijovio* y en el *Epítome de la conquista del Nuevo Reino de Granada*, las únicas obras hasta ahora conocidas de la fecunda pluma de tan notable personaje de la

España del siglo XVI. En variados comentarios bibliográficos el Sr. Fernando Caro Molina, quien tiene en sus manos este estudio, ha podido destacar las bases fundamentales de la acción y del pensamiento del conquistador.

BIBLIOGRAFÍA DE DANTE EN COLOMBIA

Como homenaje al Alighieri en el año jubilar de su nacimiento, se prepara la bibliografía de *El Dante en Colombia*, que señalará la admiración y el conocimiento que de antiguo se tiene entre nosotros del autor de *La divina comedia*. Al tiempo con este aporte, el Dr. Vicente Pérez Silva, colaborador del Departamento, adelanta la colección de los textos que los escritores nacionales, poetas, ensayistas y oradores han dedicado al italiano inmortal.

MUSEO LITERARIO DE YERBABUENA

Continúa abierto al público, gratuitamente, durante los días laborales. Ha sido enriquecido con generosas donaciones de libros y autógrafos pertenecientes a nuestros más insignes escritores. Esta dependencia cumple eficazmente la función docente para la cual fue creada por acuerdo de la Junta Directiva del Instituto, adoptado en el año de 1956.

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA CLASICA

Las labores de este Departamento se concretaron básicamente a la terminación de la obra *Epistolario Cuervo-Teza*. El Jefe del Departamento, D. Jorge Páramo, atendió a la fase final de la obra que comprendió la elaboración de nuevas notas así como de índices onomástico, de palabras, de ilustraciones y general; preparación de dos apéndices; selección y clasificación de ilustraciones; redacción del prólogo y corrección de pruebas de imprenta.

El epistolario de Cuervo y Teza se terminó de imprimir en marzo de 1965 y comprende un volumen de 454 páginas, con el que se inicia la serie del Archivo Epistolar Colombiano, uno de los programas de más aliento emprendidos últimamente por el Instituto, como que exige pacientes y dificultosas investigaciones, pero también uno de los que ofrecen más amplias perspectivas en cuanto al conocimiento de datos desconocidos en la vida de nuestros grandes hombres de letras. Los pasos que se están dando para la continuación de esta serie quedan relatados en

el informe sobre el Departamento de Historia Cultural.

Otros trabajos adelantados en este período por el Jefe del Departamento de Filología Clásica fueron: la revisión parcial de los materiales para la edición de la *Gramática latina* de Caro, la redacción de reseñas y notas para *Thesaurus* y para *Noticias Culturales* y la atención de consultas a estudiantes y profesores.

DEPARTAMENTO DE BIBLIOGRAFIA

En el informe correspondiente al período anterior lamentábamos la prematura desaparición del Jefe de este Departamento, D. Rubén Pérez Ortiz, cuya ausencia se hace cada día más sensible para el desarrollo de los trabajos planeados e iniciados por él. Sin embargo las tareas se han continuado y adelantado en la medida de lo posible, y al frente de ellas ha seguido el Sr. Francisco José Romero Rojas, cuya labor principal ha sido la compilación de materiales y elaboración de fichas para los Anuarios de 1963, 1964 y 1965, el primero de los cuales está prácticamente terminado y en turno para entrar en prensa. Se completó también el fichero para el *Suplemento* de los anuarios publicados que abarca el período 1951-1962.

En cuanto a la bibliografía retrospectiva se revisó un buen número de publicaciones para obtener datos sobre libros no registrados y se elaboraron fichas de una parte del Fondo Colombiano de la Biblioteca. Las bibliografías individuales se enriquecieron con una nueva obra, V de la Serie Bibliográfica, compuesta por el profesor Héctor H. Orjuela con la colaboración inicial de Rubén Pérez Ortiz y, en su última fase, de los demás colaboradores del Departamento. Se trata de la *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo*, terminada de imprimir en febrero de 1965 en la Imprenta Patriótica del Instituto y en circulación desde el mes de marzo. Contiene, además de una exhaustiva bibliografía del poeta bogotano y de estudios y poemas a él dedicados, una biografía elaborada en gran parte sobre documentos inéditos suministrados por los herederos de Pombo al autor, Dr. Orjuela, distinguido profesor colombiano de la Universidad de California, quien buscó la colaboración del Instituto para el perfeccionamiento de su tesis doctoral presentada en los Estados Unidos en 1960.

Salió también de las prensas del Instituto en este período la extensa *Bibliografía de la lingüística*

española del profesor Homero Serís, anunciada en anterior informe y cuyas especificaciones damos más adelante.

En esta forma el Instituto contribuye con un efectivo aporte a la vasta tarea de acopio de documentos y fuentes para la historia cultural del país.

Como recuerdo del iniciador del Departamento de Bibliografía se publicó en el núm. 53 de *Noticias Culturales* un *Bosquejo bibliográfico*, escrito por D. Ismael Enrique Delgado Téllez, con motivo del primer aniversario de la muerte de D. Rubén Pérez Ortiz.

BIBLIOTECA

La Biblioteca del Instituto ha continuado su plan de ampliación y mejoramiento de los servicios. Muy notable es especialmente el aumento del número de lectores, estudiantes en su mayor parte, que frecuentan y consultan la Biblioteca.

La sección de clasificación y catalogación, dirigida por la Licenciada Alcira Valencia Ospina, dio al servicio, debidamente procesados, 2.648 volúmenes. Se incorporaron al Catálogo Topográfico 2.127 fichas y al Catálogo-Diccionario aproximadamente 10.200 fichas.

En febrero de 1965 se puso al día la clasificación y catalogación del *Fondo de Autores Colombianos* que se había iniciado en junio de 1963, con clasificación especial establecida por el Dr. Rubén Pérez Ortiz y con obras literarias especialmente. Los autores colombianos que se han registrado en el Catálogo con número propio de clasificación llegan ya a 1.200 con un total aproximado de 2.500 títulos y 2.800 volúmenes. Colaboró en la determinación de los números para cada autor el Sr. Luis R. Simbaqueba.

En la oficina de catalogación se está formando, con el fin de reemplazar en parte el Catálogo Oficial o de Autores, un Catálogo Auxiliar donde se intercalan encabezamientos de materia que sirvan de patrones, Fichas de Referencia y Fichas de Autoridad. En el lapso mencionado se han incorporado al Catálogo Auxiliar 380 fichas.

Se ha dado especial importancia a las fichas de serie por la ayuda que prestan al investigador y el número crecido de colecciones que hay en la Biblioteca. Estas fichas se hacen para el Catálogo Topográfico y para el Diccionario. El total de títulos de colecciones llega a 450 con un total aproximado de 1.400 fichas.

La sección de adquisiciones, a cargo del Sr. Luis R. Simbaqueba Reina con la colaboración de la señora Alicia Escobar de Child, ha registrado 1.731 libros. La lista de adquisiciones se publica mensualmente en el Boletín de *Noticias Culturales* (promedio mensual de 145 títulos), para información de los investigadores y de todas las personas interesadas. Esta oficina se ha encargado también de los pedidos de fichas impresas de la Biblioteca del Congreso de Washington, destinadas a la catalogación; de los pedidos de libros a las casas editoras y librerías; a la preparación de colecciones para la encuadernación, etc.

La sección de Canjes, a cargo de la Sra. Margarita Villarreal de Pérez, desarrolla una función muy importante para mantener relaciones con entidades afines, para difundir las publicaciones del Instituto y para adquirir, en cambio, revistas y obras que son esenciales para que la Biblioteca del Instituto esté al día. Con este objeto la sección ha tenido que cumplir variadas labores, como llevar la correspondencia con las instituciones con las cuales existe intercambio, atender al establecimiento de nuevos canjes con revistas recién aparecidas, elaborar y cuidar los ficheros de recibos y envíos, disponer la distribución y despacho de las publicaciones del Instituto, etc.

El Laboratorio de Microfotografía, a cargo de D. Jorge Hernando Barahona, reveló 119 rollos de película, imprimió 2.399 copias en papel fotográfico de distintos tamaños, e hizo 1.639 exposiciones de microfilm. Para estos trabajos se fotografiaron 13 periódicos, 44 libros, 78 cartas y 22 documentos varios. El laboratorio ha prestado servicios también a otras instituciones y a investigadores particulares.

PUBLICACIONES

La actividad editorial del Instituto en el período reseñado ha sido muy intensa, como puede verse por la lista de obras aparecidas en los últimos meses, a algunas de las cuales ya se ha hecho referencia en los apartes anteriores:

- a) *Bibliografía de la lingüística española*, por Homero Serís. Bogotá, 1964, LVIII-981 págs. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, tomo XIX).
- b) *Historia de la inuención de las Yndias*, por Hernán Pérez de Oliva. Estudio, edición y notas de José Juan Arrom. Bogotá, 1965, 126

págs. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, tomo XX).

- c) *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*. Edición, introducción y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda. Bogotá, 1965, LIX-454 págs. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, tomo I).
- d) *Miguel Antonio Caro*, Actos celebrados en su honor en la ciudad de Roma. Bogotá, 1965, 72 págs. (Filólogos Colombianos, tomo 4).
- e) *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo*, por Héctor H. Orjuela con la colaboración en la parte bibliográfica de Rubén Pérez Ortiz. Bogotá, 1965, XI-418 págs. (Serie Bibliográfica, tomo V).
- f) *Nuevo lenguaje poético: de Silva a Neruda*, por Carlos Hamilton. Bogotá, 1965. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, tomo X).
- g) *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*, por Peter Boyd-Bowman. Bogotá, 1964, LXVI-275 págs.

La revisión y la preparación de originales, así como también la dirección editorial, fueron desempeñadas eficazmente por D. Ismael Enrique Delgado Téllez.

Como publicaciones periódicas, han seguido saliendo la revista *Thesaurus*, en los números correspondientes a agosto-diciembre de 1964 y a enero-abril de 1965, con el cual ha iniciado su tomo XX; *Noticias Culturales* hasta el número 54, del mes de julio de 1965.

El Sr. Rubén Páez Patiño continuó durante este tiempo como redactor de *Thesaurus* y en esta condición ha atendido a la revisión de originales, corrección de pruebas, redacción de la sección *Varia* y de reseñas de libros y revistas.

D. Ismael Enrique Delgado Téllez — quien dicta frecuentes conferencias sobre la organización y labores del Instituto y sobre la importancia del cultivo del idioma a las numerosas personas y entidades que visitan la sede del Instituto en Yerbabuena — siguió encargado del boletín de *Noticias Culturales*, con labores similares a las realizadas por el Sr. Páez Patiño. Uno y otro han desempeñado sus tareas con especial pericia y cuidado, resolviendo muchas veces los diversos problemas de índole filológica que suelen ocurrir en esta clase de publicaciones y en general en todas las ediciones del Instituto.

SEMINARIO ANDRES BELLO

El 22 de febrero inició actividades académicas el Seminario Andrés Bello con los cursos de Metodología de la Enseñanza del Español, Lingüística y Dialectología Hispanoamericanas y Literatura Hispanoamericana, con un total de 89 alumnos entre regulares, asistentes y oyentes. Las clases se dictaron en su totalidad en las horas de la mañana, a excepción de algunos cursos de extensión sobre Literatura Colombiana y Latín que se dictaron en las horas de la tarde.

Durante el presente semestre se ha contado con los planes becarios ofrecidos por la Organización de los Estados Americanos, el Gobierno de Colombia a través del ICETEX, la Asociación Colombiana de Universidades y el Instituto Caro y Cuervo. Algunos departamentos como Boyacá y la Universidad de Antioquia se han vinculado generosamente al Seminario con el envío de profesores en comisión para cursar alguna de las especializaciones ofrecidas.

En diciembre de 1964 el Director del Instituto presentó ante la OEA el informe estatutario sobre las labores del año, copia del cual fue enviada al Sr. Ministro de Educación Nacional. En consecuencia rendimos a continuación el informe correspondiente al primer semestre de 1965, en el que ha tenido el Seminario un notable incremento como podrá verse en las estadísticas.

METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

En la parte de este curso desarrollada por el profesor Torres Quintero se tomó como objetivo la fundamentación lingüística del criterio que debe reinar en la enseñanza. Para este efecto se estudió en primer término el panorama de las ciencias del lenguaje, siguiendo el opúsculo de Marouzeau: *La lingüistique ou science du langage*, 3ª ed., París, 1950. Se entró en seguida a tratar sobre las funciones esenciales del lenguaje de acuerdo con la doctrina de K. Bühler en *Teoría del lenguaje*, Madrid, 1950, y se buscó finalmente la aplicación práctica de estos principios teniendo en cuenta que el fin de la enseñanza no es otro que capacitar al usuario de la lengua para que pueda obtener el máximo de rendimiento en cuanto a propiedad, corrección y valores expresivos. Con particular insistencia se trabajó sobre el criterio de corrección y se manejaron los textos de O. Jesper-

sen *Humanidad, nación e individuo desde el punto de vista lingüístico*, Buenos Aires, 1947, y de Angel Rosenblat, *El criterio de corrección lingüística*, ponencia presentada al "II Simposio de Lingüística y Enseñanza de Lenguas" en Bloomington, Indiana, en agosto de 1964. Los estudiantes presentaron por escrito el resumen de los comentarios de clase e hicieron, en algunos de éstos, ejercicios prácticos de utilización de criterios.

Con el profesor Omar González se hizo un curso básico de expresión oral con ejercicios de mesa redonda y foro. Estos ejercicios proporcionan algunas observaciones sobre técnicas de lectura y metodología de la investigación en general. El esfuerzo del curso se centró en el trabajo en equipo, el cual siguió como texto básico general la *Dinámica del grupo de discusión* traducida por Elizabeth Jelín. Como realizaciones de este curso monográfico podemos anotar:

- a) Cuatro mesas redondas efectuadas, una en el aula del Seminario y tres en la Sala de Conferencias José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, sobre los siguientes temas: Expresión oral e interés, Predominio de la técnica sobre el humanismo, Religión y estructura social, El paso de la enseñanza secundaria a la universitaria. El alumno Gustavo Ramírez Gil fue encargado de hacer una evaluación escrita de las mesas redondas y éste será el tema de su monografía para la aprobación del curso.
- b) Tres monografías presentadas por los alumnos Alma Ochoa S., sobre *Prefijación y sufijación*; Catalina Maxaner, sobre *Las palabras emparentadas del inglés y el español*, y Jorge Pineda Zuluaga, sobre Efe Gómez y su obra *Guayabo Negro*.
Estas monografías se hallan en la biblioteca del Seminario para consulta de los profesores, alumnos y público en general.
- c) Para rematar el curso de metodología se realizó en Yerbabuena una mesa redonda sobre cuestiones gramaticales entre los alumnos del Seminario Andrés Bello y los estudiantes de la Facultad de Educación, Departamento de Filología de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia con sede en Tunja.

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA

Normalmente se llevó a cabo la primera parte del curso de Gramática sobre la oración simple estudiada desde el doble punto de vista de su

contenido y de su estructura. Junto con la parte teórica desarrollada con especial énfasis en algunos aspectos más controvertidos, se hicieron abundantes ejercicios de análisis gramatical, encaminados a preparar a los estudiantes para el estudio de la oración compuesta que se emprenderá durante el segundo semestre.

SEMÁNTICA

El curso de Semántica estuvo a cargo del profesor Omar González y se dio como obligatorio para los alumnos de Metodología de la Enseñanza del Español y de Literatura Hispanoamericana. Para los alumnos de Metodología el curso se enfocó hacia una teoría general de la semántica con sus posibles aplicaciones a la enseñanza media. Como textos guías se utilizaron *La Semántica* de Pierre Guiraud y *Diseño de Semántica General, El Alma de las palabras*, del Padre Félix Restrepo.

Con los alumnos de Literatura Hispanoamericana se hizo hincapié en los valores estilísticos o las relaciones de la Semántica con la Literatura. Sirvió también, como texto guía, *La Semántica* de Guiraud.

Como realización de esta clase se puede anotar la práctica oral hecha por el señor Jorge Pineda sobre *Lo poético y lo inconsciente* de H. Pongs y otra, hecha por los alumnos, en el curso de primero de Bachillerato del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario.

FONÉTICA

El profesor Darío Abreu dictó, como en años anteriores, el curso de Fonética General y Española dividido en dos niveles, de principiantes y de avanzados, entre los que se dividieron alumnos de Metodología y de Lingüística, ya que en esta materia suele ser muy dispar la preparación con que los alumnos llegan al Seminario, debido a que en algunas Universidades no se enseña y en otras se hace con más o menos intensidad. Los trabajos realizados a este respecto pueden consultarse en la Secretaría del Seminario.

LITERATURA HISPANOAMERICANA

En el curso de Literatura Hispanoamericana, a cargo de la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, se hizo un ensayo estructural y descriptivo de la novelística hispanoamericana con miras a la preparación de una antología de la novela. Estructuralmente se estudió el tratamiento de la narrativa de

la obra, teniendo en cuenta el panorama del autor en el planteamiento de la narración; por el aspecto descriptivo, cómo el autor ve las cosas y cuáles cosas ve para establecer un criterio acerca de la estilística en la novela. En síntesis, se intentó un pequeño mosaico del cuadro ambiental en que se mueven los autores americanos y su forma peculiar de expresión literaria.

Metodológicamente este ensayo de antología se ha hecho a base de seminarios, con fichas de investigación, clasificadas y ordenadas técnicamente a fin de producir un trabajo científico. La profesora fundamenta la orientación de la clase en una sólida información histórica de la novelística hispanoamericana.

Varios profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello, así como también eminentes personalidades invitadas especialmente, hicieron en este curso interesantes exposiciones sobre temas literarios. Entre ellos: *Técnica investigativa y honradez del investigador*, por Enrique Uribe White; *Mariano Azuela y la Revolución Mexicana*, por el profesor Kurt Levy; Estructura de "*Manuel Pacho*", de Eduardo Caballero Calderón, por la alumna Helga Krüger; *La Vorágine*, por la Licenciada Elvira Castilla Samper; *Proyecto de una Universidad para América*, por la Dra. Beatriz Darluzo de Vigo, y cuatro conferencias sobre la Novela e Hispanoamérica por la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza. La Sra. Tulia de Dross, profesora del curso de Literatura Española en este Centro, hizo un importante comentario sobre *Los fuegos de San Telmo*, de José Pedro Díaz; Octavio Méndez Ortiz, Secretario del Seminario Andrés Bello, comentó sobre la novela *Toá*, de César Uribe Piedrahita, y Omar González, profesor de Metodología de la Enseñanza del Español, comentó sobre Notas a la obra de *Antoine de Saint Exupéry*. En algunas sesiones de este seminario participó la Dra. Erika Lorenz, quien venía dictando dos cursos especiales en la Universidad Nacional (sobre *El modernismo y la obra de Rubén Darío* y sobre *Los símbolos en la moderna lírica española*), a los cuales asistieron también algunos alumnos del Andrés Bello.

Los 20 alumnos de este curso elaboraron bajo el título general de *Estructura y Descripción de 20 novelas de Hispanoamérica* las siguientes monografías:

Aristizábal Garrido, Dolly, *Siervos sin tierra*, de Eduardo Caballero Calderón.

Barrero Jiménez, Amparo, *El señor Presidente*, de Miguel Ángel Asturias.

- Berrío Toro, Jaime, *La Bahía del Silencio*, de Eduardo Mallea.
- Botero Villegas, Matilde, *La Marquesa de Yolombó*, de Tomás Carrasquilla.
- Bernal de Garlatti, Gloria, *La Vorágine*, de José Eustasio Rivera.
- Atencio de Salazar, Raquel, *El Hermano Asno*, de Eduardo Barros.
- Gómez de Vicaría, Luz, *La Gloria de don Ramiro*, de Enrique Larreta.
- Durán Quesada, María Emilia, *Las lanzas coloradas*, de Arturo Uslar Pietri.
- Gonzalo Jiménez, Rafael, *La sombra del caudillo*, de Martín Luis Guzmán.
- Krüger, Helga, *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa.
- Lara Obando, Edmundo, *Egloga trágica*, de Gonzalo Zaldumbide.
- Martínez Uribe, María Eugenia, *Doña Bárbara*, de Rómulo Gallegos.
- Mercado Romero, Jairo, *El mundo es ancho y ajeno*, de Ciro Alegría.
- Morales Alvarez, Justo, *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes.
- Revilla Argüeso, Angel, *Los de abajo*, de Mariano Azuela.
- Romero Rico, José Orlando, *Huasipungo*, de Jorge Icaza.
- Sánchez Salazar, Edgar, *El embrujo de Sevilla*, de Carlos Reyles.
- Silva Colmenares, María Teresa, *Los pasos perdidos*, de Alejo Carpentier.
- Vallejo Canedo, Gaby, *Raza de bronce*, de Alcides Arguedas.
- Malcah Yaeger, *La muerte de Artemio Cruz*, de Carlos Fuentes.

PANORAMA DE LA LITERATURA
HISPANOAMERICANA

Fuera del curso monográfico que acabamos de reseñar, se dictó también a los alumnos de esta especialidad un panorama que tuvo por tema los cronistas de Indias y llegó hasta los albores de la Independencia. Estuvo a cargo del Dr. Horacio Bejarano Díaz, profesor titular de la materia en la Universidad Javeriana, quien continuará en el 2º semestre desarrollando su plan que comprende la época republicana hasta nuestros días.

Como en años anteriores, se mantuvo en el primer semestre de 1965 el curso de Cultura Hispanoamericana, a cargo del Dr. Joaquín Piñeros Corpas, que se hizo obligatorio solamente para esta especialidad y opcional para las demás, debido al gran número de alumnos que este año ingresaron al Seminario. El tema tratado por el distinguido catedrático esta vez fue el mestizaje de sangres y culturas en cuyo desarrollo llegó hasta el criollismo de la época de la emancipación. El profesor Piñeros presentó un vasto programa de su materia que irá explicando durante los próximos semestres.

ESTILÍSTICA

Durante este período tuvo el Seminario la suerte de contar entre sus profesores a D. Jaime Ferrán, poeta y escritor español que dirige la cátedra de Literatura en la Universidad de Siracusa, Estados Unidos, y vino en este año a la de Los Andes de Bogotá, como profesor visitante. El profesor Ferrán desarrolló con gran pericia el tema "De la retórica a la estilística" y estudió con sus alumnos los valores expresivos y poéticos de autores como Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas, Vicente Aleixandre y Cernuda. Dio además para todos los alumnos del Seminario y el público en general un recital de sus propias poesías, muchas de ellas compuestas durante su residencia en Colombia. El profesor Ferrán partió para España en el mes de junio y de allí retornará a su cátedra de Siracusa de donde es posible retorne nuevamente a Bogotá, en 1966.

LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA
HISPANOAMERICANAS

La especialización de Lingüística y Dialectología fue encomendada desde agosto de 1964 al profesor Vladimir Honsa, notable lingüista de la Universidad de Indiana, quien reemplazó al Dr. Lawrence B. Kiddle como becario de la Fulbrighth. Durante el 2º semestre del mencionado año el profesor Honsa continuó el curso iniciado por su antecesor y en el primer semestre de 1965 se encargó de dos cursos que se consideraron fundamentales para este grupo: uno de Lingüística General y Estructural según la escuela norteamericana y otro de Estructura del Español que se contrajo a la fonética y fonémica siguiendo el manual de Daniel Cárdenas y se continuará sobre morfología y sin-

taxis en el período siguiente. Los alumnos del profesor Honsa cumplieron una tarea intensa de preparación teórica y práctica y realizaron individualmente los trabajos monográficos que les fueron asignados, todos los cuales reposan en la Secretaría del Seminario debidamente clasificados para su posterior utilización.

GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Bajo este título se realizó, en el período a que venimos refiriéndonos, un curso que se encomendó desde un principio al Dr. Luis Flórez y se planeó para ser realizado en la sede del Instituto en Yerbabuena en los días martes de cada semana con intensidad de tres horas. El profesor Flórez alcanzó a iniciarlo y dar las primeras orientaciones, mas luego se hizo necesario encargar de él al investigador del Instituto D. José Joaquín Montes, pues el Dr. Flórez tuvo necesidad de viajar a Madrid, España, para hacerse cargo del puesto de miembro de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias para el que se eligió a Colombia en el IV Congreso de Buenos Aires.

Con el profesor Montes los alumnos realizaron una serie de trabajos de investigación y numerosas lecturas individuales, además del estudio de los abundantes materiales que el Instituto guarda en su Departamento de Dialectología. El Dr. Flórez acaba de regresar de España en el momento de escribir este informe y volverá a hacerse cargo de la cátedra.

FILOLOGÍA ROMÁNICA

También para el grupo de Lingüística las directivas del Seminario consideraron importante mantener la cátedra de Filología románica que ya antes había desempeñado el profesor alemán Günther Schütz, dado que un estudio de esta naturaleza amplía la visión de los estudiantes hacia el campo histórico y cultural de la lingüística. En efecto, se hizo cargo nuevamente de este curso el mencionado catedrático. Sus alumnos, además de seguir el programa trazado sobre la materia, hicieron exposiciones orales ante sus compañeros, las que luego eran evaluadas y comentadas por el profesor. El Dr. Schütz, después de unas vacaciones en Alemania, continuará sus labores docentes en el segundo semestre de 1965 en el Seminario.

GRAMÁTICA HISTÓRICA

El Dr. Rafael Diez Alonso, profesor de larga trayectoria en la materia, dictó en este semestre la

clase de Gramática histórica del español en la que avanzó, según su programa estructurado para un año, hasta la caracterización fonética, morfológica y sintáctica del latín vulgar.

MATERIAS ELECTIVAS

Como cursos que pueden ser seguidos a elección por los estudiantes de las tres especializaciones reseñadas, o por los asistentes, el Seminario ofreció en 1965 las siguientes materias que fueron dictadas por los profesores y sobre los temas que a continuación se especifican:

Enseñanza del español como segunda lengua. La dirigió el profesor filipino D. Arturo Almonte con un grupo heterogéneo de personas interesadas en el tema y tuvo solamente una extensión de tres meses por el obligado regreso a su país del distinguido catedrático. Pero por ser la primera vez que en el Seminario se ofrece este curso y por la forma práctica en que se realizó tuvo los más satisfactorios resultados.

Literatura colombiana. El maestro Rafael Maya dictó un interesante curso sobre el modernismo en América y especialmente en Colombia, sus orígenes, evolución y características. Sus alumnos presentaron al final un trabajo escrito que contiene las diversas respuestas a la pregunta que el profesor formuló en estos términos: "¿Es el modernismo literario en América una creación, una imitación, una renovación, una adaptación, o una integración?".

Literatura española. El profesor de esta materia, Carlos María, hubo de retirarse por motivo de enfermedad y en su reemplazo se encargó de la cátedra a la señora Tulia de Dross, de nacionalidad uruguaya, quien reside hace varios años en Colombia y es egresada del mismo Seminario. Ella trató sobre los antecedentes del Renacimiento español y el influjo italiano para centrar su estudio principalmente en Garcilaso, sus églogas y sonetos.

Lengua griega y latina. El Seminario pudo ofrecer nuevamente a quienes lo solicitaron las cátedras de lenguas clásicas, griego y latín, que habían sido interrumpidas en el período anterior. El griego lo dictó el Dr. Diez Alonso, ya mencionado, y el latín el Dr. Francisco Sánchez Arévalo, Secretario General del Instituto, quien tuvo ocasión de poner en práctica el interesante método "Natura", ideado modernamente para el rápido aprendizaje de lenguas.

CONFERENCIAS

Con verdadera satisfacción registramos en este informe los nombres de eminentes hombres de letras que, en el ciclo de conferencias organizado por el Seminario Andrés Bello durante el último semestre, se dignaron vincularse a nuestras actividades académicas.

5 de marzo. — La Dra. Erika Lorenz, profesora del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Hamburgo, disertó sobre *El eco de la literatura hispanoamericana en la Alemania actual*.

12 de marzo. — El Dr. Germán Pardo García leyó emocionadamente sus bellas creaciones poéticas: *Las Colinas de Arlington, Mater et Magistra y Oda a Fray Luis de León*.

24 de marzo. — El Dr. Juan Marichal, profesor de la Universidad de Harvard, expuso el tema *La originalidad de la historia intelectual de Latinoamérica*.

9 de abril. — El Dr. Kurt Levy, profesor de la Universidad de Toronto, habló sobre *Latinoamérica y el hispanismo canadiense*.

17 de mayo. — El Dr. André Jansen, profesor del Instituto de Traductores e Intérpretes de Amberes, expuso el tema *La enseñanza del español en Bélgica*.

21 de mayo. — El escritor y poeta español D. Jaime Ferrán, profesor de estilística del Seminario, dio un recital de su última producción poética, fruto de su permanencia en Bogotá durante los cinco últimos meses.

18 de junio. — Recital de los jóvenes poetas del curso de Metodología de la Enseñanza del Español, señores Ernesto Penn Perea y Rafael Arias Michelena.

CURSILLO DEL PROFESOR RONA

Especial mención debemos hacer a este respecto del cursillo dictado durante los días 25, 26 y 28 de mayo por el Profesor José Pedro Rona, Jefe del Departamento de Lingüística de la Universidad

de Montevideo. Invitado por el Instituto, a su regreso de México en donde acababa de dictar un curso de tres meses, para que diera unas conferencias a los estudiantes del Seminario, el distinguido lingüista accedió generosamente y dedicó una semana, con intensidad de dos horas diarias, a explicar el problema de *La concepción estructural de la gramática*. Su dominio del tema, su claro método expositivo, su seguridad y agilidad para resolver las dificultades y objeciones que se le presentaron por profesores y alumnos, llamaron la atención de todos y causaron viva impresión, además de despertar la inquietud por uno de los problemas científicos de mayor actualidad e interés en el campo de las especulaciones lingüísticas. El cursillo se desarrolló en la sala de honor de la Biblioteca Nacional, cedida para el caso por su Director Dr. Alberto Miramón, cuya comprensiva colaboración nos es grato reconocer.

Ninguna de las realizaciones enumeradas en las páginas anteriores habría sido posible si la dirección del Instituto no hubiera contado en todo momento con la voluntad decidida, la asistencia constante y el desprendimiento generoso de los miembros, colaboradores y auxiliares del Instituto, quienes han dado lo mejor de sí para el cumplimiento de los programas de la institución.

Mención especial debo hacer del entusiasmo y la consagración del Secretario General, Dr. Francisco Sánchez Arévalo, quien, además de desempeñar con eficacia las funciones propias de su cargo y la cátedra de latín en el Seminario Andrés Bello, ha puesto todo su empeño en promover iniciativas encaminadas a lograr el progreso del Instituto, y no ha vacilado en asumir voluntariamente tareas diversas para asegurar la buena marcha del organismo.

Gracias a este espíritu de superación el Instituto podrá continuar su camino ascendente y alcanzar en lo futuro, al igual que en los breves años de su historia, las metas que todos anhelamos.

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI

Director.

Bogotá, julio de 1965.

El Dr. Vicente Pérez Silva
pronuncia su conferencia sobre
«Dante en la literatura colombiana»



EN EL SEPTIMO

CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE DANTE

La Sociedad "Amigos de Bogotá", el Instituto Colombo Italiano, el Comité Bogotano de la Sociedad Dante Alighieri y la Biblioteca Nacional, para conmemorar el séptimo centenario del nacimiento de Dante Alighieri, celebraron los siguientes actos:

Octubre 30 — Representación de cuadros alegóricos sobre diversos pasajes de *La divina comedia*.

Noviembre 2 — A) Inauguración por el señor embajador de Italia, su excelencia Paolo de Michelis, de la exposición biblioiconográfica sobre Dante. B) Lectura en italiano del canto III del Infierno, por el profesor Ottavio Mulas. C) Recitación por Hernando Vega Escobar de su versión castellana del mismo canto. D) Película sobre la vida y la obra del excelso poeta.

Noviembre 3 — "La originalidad en Dante", conferencia del Reverendo Padre Rosario Vaccaro, S. de D. B.

Noviembre 4 — Exposición del Dr. Augusto Failace sobre aspectos de Dante en la literatura italiana; análisis del canto V del Infierno — Pablo y Francisca — e interpretación, primero en italiano y luego en español, según su propia versión, del aludido canto.

Noviembre 5 — "Dante en la literatura colombiana", conferencia del Dr. Vicente Pérez Silva, colaborador del Instituto Caro y Cuervo.

El Instituto Caro y Cuervo contribuyó con obras de su Biblioteca a la Exposición bibliográfica sobre Dante.

ASOCIACION DE EXALUMNOS DEL SEMINARIO ANDRES BELLO En las horas de la tarde del sábado 16 de octubre pasado, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, se efectuó la primera Asamblea General de exalumnos del Seminario Andrés Bello para crear la Asociación correspondiente. Se hicieron presentes, además de 48 exalumnos, el Dr. Rafael Torres Quintero, principal promotor de la Asociación, y algunos profesores y estudiantes del Seminario.

La Asamblea, provisionalmente presidida por el exalumno Jorge Pineda Zuluaga, inició la discusión de los estatutos de la Asociación y eligió la primera junta, la cual quedó integrada así:

Presidente: Otto Ricardo Torres, profesor de la

Universidad Libre de Colombia y de la Universidad de los Andes.

Vicepresidente: José Santos Amaya, Profesor de la Universidad Javeriana y de la Universidad Nacional.

Secretaria: Margarita Castro, Profesora del Liceo de la Universidad Libre.

Fiscal: Jorge Pineda Zuluaga, Profesor de la Universidad de Antioquia.

Vocales: Benjamín Mantecón, catedrático de la Universidad Nacional, y María Trinidad Puente, Directora del Departamento Cultural de la Alianza Colombo-Francesa.

Terminada la Asamblea, los asistentes concurren a una amena recepción ofrecida por la dirección del Instituto Caro y Cuervo en los salones del Seminario Andrés Bello.

EL CASTELLANO Y ALZATE

En estos días se conmemora el primer centenario de la muerte de D. Andrés Bello, y con este motivo se descubrirá en la glorieta de la

América Latina, en la Puerta de Champerret, un busto del ilustre sabio. Como decía no sé quién, "Bello nació en Venezuela, enseñó en Chile y le aprendieron en Colombia". En la plazuela de la Puerta de Champerret se levanta la estatua de Bolívar, réplica de la de Fremier que tenemos en Bogotá, con la espada apuntando al horizonte y cubierta de palomas que anidan en las hombrecas y la cabeza del prócer. Cuatro o cinco bustos de hispanoamericanos rodean la estatua del Libertador, y para el centenario de Bello se inaugurarán, con el suyo, el del señor Justo Sierra — escritor y pedagogo mexicano — y el de nuestro compatriota don Miguel Antonio Caro.

¿Quién estudia hoy la famosa Gramática de Bello? ¿Quién anota las versiones latinas del señor Caro? ¿Quién repasa las *Apuntaciones críticas* del señor Cuervo? ¿Quién se acuerda del señor Justo Sierra? ¿Quién lee los "Capítulos que se le olvidaron a Cervantes", de don Juan Montalvo? ¿Quién se desvela sobre los Sueños Gramaticales de Luciano Pulgar? Probablemente nadie, o a lo sumo algún erudito pichoso y acatarrado que frecuente las bibliotecas y los archivos llevado de una necrofilia gramatical que es la pasión que mata a todos los filólogos. Y sin embargo, si no hubiera sido por Bello, Sierra, Montalvo, Caro, Cuervo, Suárez, hoy en América no se hablaría en castellano. La lengua se hubiera roto en mil pedazos, como lo preveía el señor Cuervo en el prólogo de sus *Apuntaciones*; se hubiera dislocado en una serie de dialectos, como lo temía el señor Bello; sería un guirigay incomprendible, contra el cual luchó denodadamente el señor Suárez cuando lo perseguían las Euménides.

A propósito de Bello y ese coro de discípulos espirituales que fueron nuestros tres "dones" de la lengua, nuestros tres señores del castellano (Caro, Cuervo y Suárez), ahora recuerdo una sabrosa anécdota de mi ilustre amigo Gilberto Alzate Avendaño. Hace nueve o diez años él se encontraba en Madrid como embajador de Colombia y quien esto escribe se ocupaba en la fundación de la Editorial Guadarrama. En vísperas del centenario del nacimiento del señor Suárez, el embajador me pidió que lo acom-

« HACER LA LENGUA
ES
HACER LA PATRIA »

pañara a la Real Academia de la Lengua, pues quería hablar dos palabras con su director, don Ramón Menéndez Pidal. Necesita-

ba un testigo no propiamente ático sino colombiano. El patriarca de los escritores españoles nos recibió en su despacho de la Academia, rodeado de libros y papeles por todas partes, como una isla batida por las olas de un gigantesco mar literario.

— ¿Cómo va a ser el homenaje que la Academia le rendirá a la memoria del señor Suárez con motivo de su primer centenario?, preguntó Alzate. Y el sabio se acarició la calva, se rascó la barbilla blanca, miró atentamente las cortinas de terciopelo granate del despacho.

— Verá usted, embajador... ¿El señor Suárez, dice usted? ¿Sí tendrá el señor Suárez una importancia tan grande como para que la Real Academia de la Lengua...

Alzate se mordió los labios, se puso en pie de un brinco, y con los ojos echando chispas y la lengua más despabilada que nunca, le replicó al sabio:

— Vea usted, don Ramón. Si el castellano tiene alguna importancia en el mundo es porque lo hablamos doscientos millones de hispanoamericanos. El castellano sería uno de los cinco dialectos que se hablan en la Península (gallego-portugués, vascuence, catalán, castellano, valenciano) si no hubiera existido media docena de viejos como el señor Suárez, entregados a divulgar y mantener el castellano contra viento y marea: el viento del inglés estadounidense, y la marea de las lenguas aborígenes americanas. Quite usted a Bello, Montalvo, Cuervo, Caro, Suárez, y el castellano sería una curiosidad arqueológica.

Sobra decir que don Ramón puso a dos o tres académicos a leer a presión los Sueños de Luciano Pulgar, y la Academia le rindió a su memoria un homenaje imponente. Ahora, cuando en París se le van a rendir honores a la del señor Bello, convenía refrescar esta anécdota para quienes todavía ignoren que hacer la lengua es hacer la patria, pues la patria no se hace sólo con las armas sino con las letras, aunque la lengua también es una espada.

EDUARDO CABALLERO CALDERÓN.

En *El Tiempo*, Bogotá, 17 de octubre de 1965.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE SEPTIEMBRE DE 1965

- ACOSTA POLO, BENIGNO. — La poesía de Guillermo Valencia. Barranquilla, [Imp. Departamental del Atlántico], 1965. 293 p.
- L'ART oriental en Roumanie. Introduction par George Opresco ... Bucarest, Éditions "Mèridiane", 1963. s. p.
- BENÍTEZ CLAROS, RAFAEL. — Un opúsculo inédito de Francisco de Rioja (Avisos de las partes que ha de tener el predicador). Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1947. 19 p. Suplemento núm. 1 de "Revista Bibliográfica y Documental" (T. 1, 1947, núm. 1, enero-marzo).
- BRENAN, GERALD. — The literature of the Spanish people. From Roman times to the present day ... [Aylesbury], Penguin Books, 1963. 447 p.
- CANELLADA, MARÍA JOSEFA. — Antología de textos fonéticos. Prólogo de Tomás Navarro. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 253 p. (Biblioteca Románica Hispánica. IV: Textos, 2).
- CARILLA, EMILIO. — La literatura de la independencia hispanoamericana (Neoclasicismo y prerromanticismo). Buenos Aires, Eudeba, [1964]. 124 p. (Biblioteca de América. Libros del Tiempo Nuevo, 25).
— Ricardo Jaimes Freyre ... [Buenos Aires], Ediciones Culturales Argentinas, [1962]. 167 p. (Biblioteca de América).
- CASTORINA, EMANUELE. — La poesia d'Orazio. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1965. 315 p. (Lecture di Pensiero e d'Arte).
- CAVELIER, GERMÁN. — Marcas de fábrica y nombres comerciales. Jurisprudencia del Tribunal Superior de Bogotá, 1930-1961. Bogotá, Edit. Temis, [1962]. xii, 266 p.
— La política internacional de Colombia ... Bogotá, Edit. Iqueima, 1959. 4 v.
- CODOÑER MERINO, CARMEN. — El "De viris illustribus" de Isidoro de Sevilla. Estudio y edición crítica. Salamanca, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1964. 165 p. (Theses et Studia Philologica Salmanticensia, 12).
- CUITANOVIC, DINKO. — Cuentos de la selva: Horacio Quiroga. Santa Fe, Argentina, 1964. p. 39-54. Separata de la Revista "Universidad", núm. 60, 1964.
- CHANG-RODRÍGUEZ, EUGENIO. — Perú, país adolescente ... [s. p. i.]. p. 368-371. Reprinted from *Hispania*, Vol. XLIII, N° 3, September, 1960.
- CHARRIA P., EMIRO, *comp.* — Colección de autores Vallecaucanos ... Cali, Universidad del Valle, Departamento de Bibliotecas, 1965. 16 h.
- DELGADO TÉLLEZ, ISMAEL ENRIQUE. — Cómo se organizó la Sección de Canjes de la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo. Por Ismael Enrique Delgado Téllez y Margarita de Pérez Ortiz. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Bibliotecas, 1965. 15 h.
- DINICU, D. GH. — Contribuții la arta interpretării muzicale. București, Editura Muzicală, 1963. 83 p.
- ENTWISTLE, WILLIAM J. — European balladry ... Oxford, Clarendon Press, [1951]. xv, 404 p.
- FEAL DEIBE, CARLOS. — La poesía de Pedro Salinas. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 265 p. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 83).
- FERRÁN, JAIME. — Elegía sin nombre. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 8 p. Separata de *Noticias Culturales*, Núm. 54, 1º de julio de 1965.
- FLÓREZ, LUIS. — Lecciones de pronunciación ... 2ª ed. revisada y aumentada. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1963. 207 p.
- GIACCHERO, MARTA. — Ambrosii De Tobia. Saggio introduttivo, traduzione con testo a fronte di Marta Giacchero. [Genova], Università di Genova, Facoltà di Lettere, 1965. 161 p. Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica e Medioevale, 19).
- GHIRCOIASIU, ROMEO. — Contribuții la istoria muzicii românești. Vol. I. [București], Editura Muzicală, 1963. 249 p.
- HERRERO, MIGUEL. — Entremés de don Quijote. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1948. 18 p. Suplemento N° 1 de "Revista Bibliográfica y Documental" (T. 2, 1948, núms. 1 y 2, enero-junio).
- HOMENAJES. Estudios de Filología Española, II. Madrid, [Gráficas Oviedo], 1965. 144 p.

- HONSA, VLADIMIR. — El lingüista en el mundo moderno ... Bogotá, Centro Colombo-Americano, 1964. 9 h.
- The phonemic systems of Argentinian Spanish ... [s. p. i.]. p. 275-284. Reprint from *Hispania*, Volume XLVIII, Nº 2, May, 1965.
- HULET, CLAUDE L., *comp.* — Latin American poetry in English translation. A bibliography compiled by Claude L. Hulet. Washington, D. C., Pan American Union, 1965. ix, 192 p. (Basic Bibliographies, 2).
- HURTADO M., JULIALBA. — Guía para consultar su Biblioteca ... Cali, Universidad del Valle, Departamento de Bibliotecas, 1965. 35 p.
- INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA Y BELLAS ARTES, Caracas. — Exposición preliminar. [Caracas, Edit. Arte, 1965]. 21 p.
- KANY, CHARLES E. — American-Spanish euphemisms. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1960. x, 249 p.
- American-Spanish semantics. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1960. viii, 352 p.
- LEGIDO LÓPEZ, MARCELINO. — Bien, Dios, hombre. Estudios sobre el pensamiento griego. Salamanca, [Imp. de Aldecoa], 1964. 136 p. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, XVIII, 1).
- LETURIA, PEDRO DE. — La primera misión pontificia a Hispanoamérica, 1823-1825. Relación oficial de Mons. Giovanni Muzi por los Padres Pedro de Leturia y Miguel Batllori ... Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1963. lii, 722 p. (Studi e Testi, 229).
- LOCKE, FREDERICK W. — The quest for the Holy Grail. A literary study of a Thirteenth-Century French romance ... Stanford, California, Stanford University Press, 1960. 126 p. (Stanford Studies in Language and Literature, 21).
- LOOR M., WILFRIDO. — Los jesuitas en el Ecuador; su ingreso y expulsión, 1850-1852. Quito, La Prensa Católica, 1959. vii, 248 p.
- LÓPEZ, FANNY, *comp.* — Publicaciones Periódicas Colombianas existentes en el Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Valle, elaborada por Fanny López y Daissy Sanabria. Cali, 1965. 54 p.
- LUCA, ION. — Teatru. Prefață de Valeriu Rîpeanu. [București], Editura pentru Literatură, 1963. xxiii, 565 p.
- MIGUEL Antonio Caro. Actos celebrados en su honor en la ciudad de Roma. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 66 p. (Filólogos Colombianos, 4).
- NEUBERG, NORMAN. — L'architettura delle fontane e dei ninfei nell'Italia antica. Napoli, Gaetano Macchiaroli Editore, [1965]. 474 p. (Memorie dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli, 5).
- NOVELLA MARANI, ALMA. — Jacopone da Todi. La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1964. 139 p. (Departamento de Letras, Monografías y Tesis, 5).
- OCAMPO DE GÓMEZ, AURORA MAURA. — Literatura mexicana contemporánea. Biobibliografía crítica. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 1965. xxiii, 329 p.
- OFICINA DE EDUCACIÓN IBEROAMERICANA. — La lengua española en Filipinas; datos acerca de un problema. [Madrid, Imp. Talleres Perman, 1965]. 114 p. (El Idioma Español en el Mundo, 1).
- OHMANN, EMIL. — Zur Kenntnis der französischen Bestandteile in den rheinischen Mundarten ... Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1965. 45 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, 141).
- OKSALA, Päivö. — Adnotationes criticae ad Catulli carmina ... Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1965. 118 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, 135, 2).
- PARKER, A. A. — The theology of the devil in the drama of Calderón ... London, Aquin Press, [1958]. 20 p.
- PATTISON, WALTER T. — Representative Spanish authors .. 2nd. edition. New York, Oxford University Press, [1958]. 2 v.
- PEERS, EDGAR ALLISON. — Studies of the Spanish mystics ... London, S. P. C. K., 1951. 3 v.
- PEERS, EDGAR ALLISON, *ed.* — Cassell's Spanish-English, English-Spanish dictionary. Edited by Edgar Allison Peers ... José V. Barragán ... Francesco A. Vinyals ... Jorge Arturo Mora. London, Cassell, [1964]. xiv, 1477 p.
- The mystics of Spain ... London, George Allen & Unwin, [1951]. 130 p.
- Spain, A companion to Spanish studies ... 5th edition revised and enlarged by R. F. Brown. London, Methuen & Co., [1963]. xii, 319 p.

- PÉREZ DE OLIVA, HERNÁN. — Historia de la invención de las Yndias. Estudio, edición y notas de José Juan Arrom. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965. 126 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 20).
- PIERCE, FRANK, *ed.* — Hispanic studies in honour of I. González Llubera ... Oxford, The Dolphin Book, 1959. 440 p.
- PINEDA, JUAN DE. — Diálogos familiares de la agricultura cristiana. Tomo IV. Estudio preliminar y edición por el P. Juan Meseguer Fernández. Madrid, Ediciones Atlas, 1964. 474 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 169).
- QUEVEDO, FRANCISCO DE. — La vida del Buscón llamado don Pablos. Edición crítica y estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter. Salamanca, [Gráficas Cervantes], 1965. LXXVIII, 285 p. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, XVIII, 4).
- RAMÍREZ SÁNCHEZ, IGNACIO. — Periodismo y universidad en América Latina. [Bogotá, Edit. "El Voto Nacional", 1965]. 68 p.
- RODRÍGUEZ, FLORENCIO MARCOS. — Extractos de los libros de claustros de la Universidad de Salamanca. Siglo XV (1464-1481). Salamanca, 1964. 355 p. (Acta Salmanticensia. Serie de Historia de la Universidad, VI, 3).
- ROLLINS, JOHN F. — Stratigraphy and structure of the Goajira Peninsula, Northwestern Venezuela and Northeastern Colombia. Lincoln, 1965. XIX, 102 p. (University of Nebraska Studies. New Series, 30).
- SALA BALUST, LUIS. — Constituciones, estatutos y ceremonias de los antiguos colegios seculares de la Universidad de Salamanca. Edición crítica, III. Salamanca, 1964. 362 p. (Acta Salmanticensia. Serie de Historia de la Universidad, 4).
- SEBASTIÁN, SANTIAGO. — Arquitectura colonial en Popayán y Valle del Cauca. Cali, 1965. 157 p. (Biblioteca de la Universidad del Valle, 10).
- SENABRE SEMPERE, RICARDO. — Lengua y estilo de Ortega y Gasset. Salamanca, [Talleres Gráficos Cervantes], 1964. 290 p. (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, XVIII, 3).
- SLAVICI, JOAN. — Nouvelles. Bucarest, Éditions "Le Livre", 1955. 337 p.
- TORRE VILLAR, ERNESTO DE LA. — La constitución de Apatzingán y los creadores del estado mexicano. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1964. 439 p. (Instituto de Investigaciones Históricas, 92. Serie Documental, 5).
- TREND, J. B., *ed.* — The Oxford Book of Spanish verse: XIIIth century - XXth century. Chosen by James Fitzmaurice-Kelly ... Second edition by J. B. Trend ... Oxford, Clarendon Press, [1962]. XL, 522 p.
- UNIVERSIDAD DEL VALLE, *Cali.* — Primer seminario de estudios generales. Cali, 1964. 261 h.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY. — Recent Argentine acquisitions of the Latin American collection ... Austin, Texas, 1964. 52 h.
- VALDEBLÁNQUEZ, JOSÉ MARÍA. — Biografía del señor general Florentino Manjarrés. [Bogotá, Edit. Portilla], 1962. 195 p.
- VANNINI DE GERULEWICZ, MARISA. — Poesía venezolana en italiano. Caracas, Ediciones Poesía de Venezuela, 1965. 17 p. (Ediciones Poesía de Venezuela, 9).
- VARONA, ENRIQUE JOSÉ. — Trabajos sobre educación y enseñanza. La Habana, Comisión Nacional Cubana de la Unesco, [1961]. VI, 274 p.
- VELLINHO, MOYSÉS, *comp.* — Simões Lopes Neto: Contos e lendas ... 2ª edição. Rio de Janeiro, Agir, 1960. 118 p. (Nossos Clássicos, 5).
- VILLAÇA, ANTÔNIO CARLOS, *comp.* — Junqueira Freire: Poesia ... Rio de Janeiro, Agir, 1962. 84 p. (Nossos Clássicos, 66).
- VIRTANEN, REINO. — Marcelin Berthelot. A study of a scientist's public role. Lincoln, 1965. 65 p. (University of Nebraska Studies, New Series, 31).
- VITIER, CINTIO, *comp.* — Los poetas románticos cubanos. Antología. La Habana, Consejo Nacional de Cultura, 1962. 284 p. (Biblioteca Básica de Cultura Cubana).
- VOGLER, FREDERICK WRIGHT. — Vital d'Audiguier and the early seventeenth century French novel ... Chapel Hill, The University of North Carolina Press, [1964]. 168 p. (Studies in the Romance Languages and Literatures, 48).
- ZABALA, ARTURO. — Versos y pervivencia de Lope en el siglo XVIII. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1948. 14 p. Suplemento N° 1 de "Revista Bibliográfica y Documental" (T. 2, 1948. Núm. 3, julio-septiembre).

INSTITUTO CARO Y CUERVO
SEMINARIO ANDRES BELLO

ESTABLECIDO DE CONFORMIDAD CON EL ACUERDO ENTRE EL CONSEJO DE LA OEA
Y EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

BECAS PARA 1966 EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

PATROCINIO DE LA ASOCIACION COLOMBIANA DE UNIVERSIDADES (FONDO UNIVERSITARIO NACIONAL)

OFRECIMIENTO DE BECAS A ESTUDIANTES COLOMBIANOS DE LAS UNIVERSIDADES DEL PAIS, PARA LA AMPLIACION DE ESTUDIOS DE METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL, FILOLOGIA Y LINGÜISTICA HISPANOAMERICANAS, EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

a) El Seminario Andrés Bello iniciará sus estudios en el próximo semestre el 21 de febrero de 1966 en Bogotá.

b) El calendario académico comprende dos semestres, así: del 21 de febrero al 16 de julio, y del 16 de agosto al 17 de diciembre de 1966.

c) Los cursos versarán sobre las siguientes materias principales: gramática histórica y descriptiva del castellano, fonética y fonología, dialectología hispanoamericana, historia de la lengua, estilística, crítica literaria, metodología de la enseñanza del español, literatura hispanoamericana. Además habrá prácticas de entrenamiento en el trabajo científico y en la investigación, y conferencias y cursillos sobre temas y autores especiales.

d) Para los efectos académicos los alumnos deberán escoger una entre las siguientes especializaciones: 1) Lingüística y Dialectología hispanoamericanas, 2) Literatura hispanoamericana y 3) Metodología de la enseñanza del español.

e) El Seminario expedirá diplomas y certificados de los estudios realizados en él, los cuales tienen la refrendación del Ministerio de Educación Nacional.

BECAS

Las becas a que se refiere la presente convocatoria tendrán una asignación mensual de quinientos pesos (\$ 500.00) M/cte. y la duración de un semestre, prorrogable por otro según el aprovechamiento demostrado por el becario.

REQUISITOS

Para optar a las becas se requiere poseer la licenciatura en Letras o grado equivalente, o por lo menos haber terminado los estudios correspondientes y no pasar de treinta y cinco años de edad. Los becarios deberán firmar un contrato con el Fondo Universitario Nacional, mediante el cual se comprometen a prestar sus servicios como profesores en su especialización durante un lapso de dos años, a partir de la terminación de estudios, en cualquiera de las Universidades del país.

SOLICITUD Y DOCUMENTACIÓN

Los aspirantes a las becas deberán presentar, antes del 15 de enero de 1966, una solicitud dirigida al Decano del Seminario Andrés Bello acompañada de los siguientes documentos:

- a) Partida de bautismo.
- b) Certificado médico de buena salud.
- c) Curriculum vitae, según formulario que se entrega en la Secretaría.
- d) Certificado de las calificaciones obtenidas en sus estudios universitarios.
- e) Diplomas o títulos universitarios, si el aspirante ya los tuviere.
- f) Fotografía.
- g) Copia de la declaración de renta, del aspirante a la beca, o de su padre, correspondiente a la última vigencia fiscal.
- h) Cualquier otro dato o documento que el aspirante estime conveniente.